



LES TROIS SOEURS DE ANTON TCHEKHOV
MISE EN SCÈNE DE YVES DESGAGNÉS

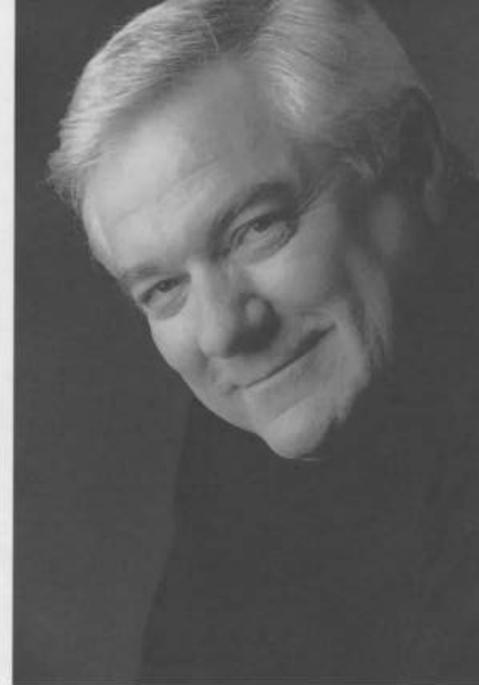
DUCEPPE

Fait la lumière
sur les arts et spectacles.



Je pense donc je lis

La Presse



Pourquoi chercher à l'extérieur ce qui se passe à l'intérieur?

L'action des **Trois Sœurs** de Tchekhov se passe à l'intérieur des personnages.

La plupart de nos existences ici-bas se déroulent sans événements exceptionnels, sans grands bouleversements, sans changements profonds.

Comme dit le poète: «Nous vivons dans l'oubli de nos métamorphoses.» C'est vrai que nous ressemblons à des chenilles qui rêvent de devenir papillons mais qui oublient que le cocon est à l'intérieur; et c'est là, uniquement là, dans le secret de l'âme, que nous bougeons, que nous bouillonnons, que nous nous métamorphosons... Le reste, c'est la vie quotidienne.

Autrement dit, nous ne devenons que ce que nous sommes! La vraie réponse est à l'intérieur de chacun de nous! C'est là, et uniquement là, qu'il faut chercher! Si le bonheur existe, il est à ce prix.

Bonne soirée à tous.

Dumont



GEORGES LAOUN

OPTICIEN



Heiter Skelter, Momentum

...a le théâtre
à l'oeil



Cabaret neiges noires.
Il va s'en dire

4012, rue Saint-Denis
Coin Duluth
tél.: 844-1919

600 est, Jean-Talon
Métro Jean-Talon
tél.: 272-3816

• EXAMEN DE LA VUE PAR OPTOMÉTRISTES •

ANTON TCHEKHOV

C'est le 17 janvier 1860 que naît à Taganrog, une petite ville de la Russie méridionale, Anton Pavlovitch Tchekhov. Fils du propriétaire d'une mercerie-épicerie et petit-fils de serf, il est le troisième d'une famille de six enfants.

Tchekhov est attiré très tôt par le théâtre, spécialement par le vaudeville français qui est alors très populaire. Durant ses années d'études en médecine, il écrit plus de six cents nouvelles, surtout pour des magazines humoristiques, dont seules quelques-unes ont été traduites. Sa première pièce, **Ivanov**, est jouée en 1887. En 1889, il écrit **L'Esprit des bois**, qui passe inaperçu; remaniée en 1890, cette pièce deviendra célèbre sous le titre d'**Oncle Vania**.

L'année 1896 est cruciale dans la vie de Tchekhov et sa rencontre avec Nemirovitch-Dantchenko se révèle déterminante : en effet, ce dernier le convainc de faire monter **La Mouette** par l'avant-gardiste Théâtre d'art de Moscou, fondé et dirigé par Stanislavski. **La Mouette** y est reprise le 17 décembre 1898. Le succès est immédiat.

C'est en 1901, le 31 janvier, qu'a lieu au Théâtre d'art de Moscou, la première des **Trois Sœurs**. Cette pièce, dont on dit qu'elle est la plus tchékhovienne des pièces de Tchekhov, est certes le document d'une époque mais surtout un drame intemporel qui nous interpelle tous.

Le 17 janvier 1904, Tchekhov présentera au Théâtre d'art **La Cerisaie**, une œuvre inoubliable.



Tchekhov a toujours considéré la littérature comme son «épouse» et le théâtre comme sa «maîtresse». Alors que sa relation avec la littérature sera généralement harmonieuse et fructueuse, sa relation avec le théâtre sera éternellement orageuse.

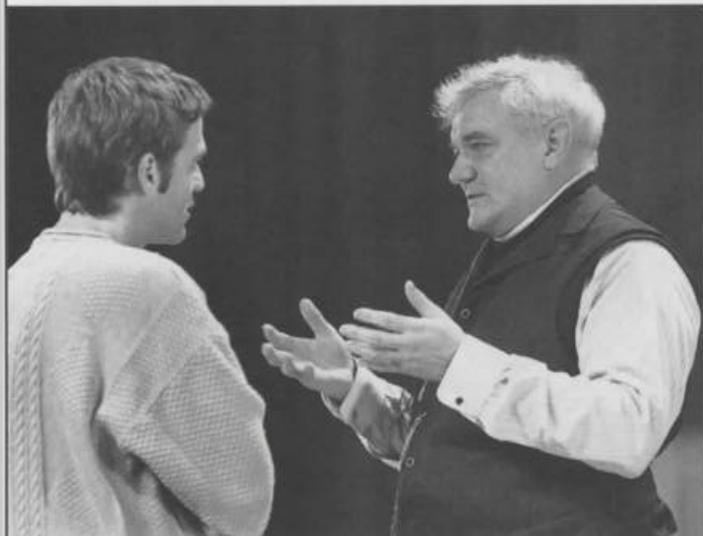
Anton Tchekhov meurt le 2 juillet 1904, treize ans avant la révolution bolchevique. Il s'était attaché dans son théâtre à décrire «la vie telle qu'elle est». Cet attachement lui a permis d'inventer un théâtre de la vie. Un théâtre qui a su rendre compte du quotidien dans une période trouble, où la société russe évoluait à une vitesse fulgurante. L'incapacité des êtres à s'adapter aux changements a été au centre des préoccupations de Tchekhov. À la lumière des événements qui sont survenus en Russie peu après sa mort, il fait figure de visionnaire et ses personnages paralysés dans un monde en évolution rapide trouvent encore aujourd'hui, après une centaine d'années, une résonance surprenante.

Piémontais, une nappe blanche, un concerto de Vivaldi, une bouteille de Brunello et la fébrilité de monter Les Trois Soeurs de Tchekhov.

DESGAGNÉS: Le plaisir que j'ai à monter des pièces, c'est que ça me renseigne sur ce que je suis... sur l'attitude nouvelle que je devrais avoir face aux autres, à la vie...

DUMONT: Et les personnages de Tchekhov sont parmi ceux qui nous ressemblent le plus...

DESGAGNÉS: Des êtres humains véritables, vrais...



DUMONT: Chez Duceppe, tu vois, y a toujours eu une préoccupation fondamentale... elle existe depuis que Jean Duceppe a fondé sa compagnie, et elle est là encore aujourd'hui... Rejoindre les gens qui sont dans la salle, les toucher, les émouvoir, les frapper... Et c'est pour cette raison-là, en-

tre autres, que je tiens à ce qu'on y joue du Tchekhov... parce que justement Tchekhov n'a fait que ça... parler aux gens ordinaires d'eux-mêmes... et avec tendresse.

DESGAGNÉS: On a souvent monté Tchekhov en pensant à l'élite... même le public en général croit souvent que c'est à l'élite que Tchekhov parle...

DUMONT: ...un auteur qui vous dit: je vous aime... tellement d'humanité...

DESGAGNÉS: Oui! une tendresse infinie...

DUMONT: Sans jugement, sans condamnation, sans intolérance.

DESGAGNÉS: Tu sais, j'ai beaucoup pensé à mon amie Lou Fortier en montant **Les Trois Soeurs** parce que c'est elle qui m'a le plus aidé à comprendre Tchekhov. On a

fait **Oncle Vania** ensemble. Tchekhov, un auteur qui se penche sur les humains pour leur parler de la vie, de leur vie, de leur gaspillage par rapport à la vie... Tous les personnages des **Trois Soeurs** ont un potentiel formidable, effrayant; ils sont cultivés, ils parlent plusieurs langues étrangè-

res, ils ont les moyens de changer la vie, de se transformer eux-mêmes et, par la suite, de transformer le monde, mais ils foutent rien de tout ça.

DUMONT: C'est une question troublante que pose Tchekhov, non? Quel est le sens de tout ce qu'on vit?

DESGAGNÉS: Et c'est le seul auteur qui me donne une réponse valable: tout, tout, tout, tout! c'est dans le «tout» qu'est le sens de la vie... pas dans telle ou telle petite chose... dans le tout!

DUMONT: Et c'est peut-être pour ça... quand on manque de perspective, toutes les petites choses, les petits gestes, les petits événements nous semblent absurdes.

DESGAGNÉS: C'est Macha qui dit: «Vivre, sans savoir pourquoi les grues volent, pourquoi les enfants naissent, ou pourquoi il y a des étoiles dans le ciel... Il faut savoir pourquoi l'on vit, autrement, tout devient absurde.» Tu sais, Tchekhov était athée. La réponse à ses questions ne pouvait venir que des hommes et de la vie elle-même. C'est pour ça, je pense, que bien des personnages de Tchekhov sont au bord ou même au fond du désespoir.

DUMONT: Pourtant, c'est le même Tchekhov qui fait dire à Macha: «il faut vivre.»

DESGAGNÉS: Oui.

DUMONT: Il faut vivre.

DESGAGNÉS: Il faut vivre.

DUMONT: C'est ça qui est grand.

DESGAGNÉS: Il faut vivre.

(Long silence. Quelques gestes ordinaires: boire une gorgée de vin, découper un morceau de pain... déplacer couteaux et fourchettes... Tout cela a-t-il un sens?!)

DUMONT: ... Quand tu regardes du Tchekhov, tu regardes le monde, tu regardes des personnages, tu regardes l'absence d'événements, tu te regardes toi et tu regardes la vie...

DESGAGNÉS: Les Trois Soeurs... d'une certaine manière... c'est un peu comme un laboratoire de l'âme humaine... mon projet de départ... j'aurais voulu que les spectateurs suivent dix-heuf histoires... dix-neuf acteurs en scène, dix-neuf histoires... Tu sais, la pièce se passe sur cinq ans... c'est important de réaliser ça... Le tragique vient de là... après cinq ans, ils tiennent le même propos... **Les Trois Soeurs**, c'est une pièce sur l'immobilisme.

DUMONT: Sur une sorte de paralysie...

DESGAGNÉS: Tout à fait! Tout bouge, la révolution s'en vient et, eux, sont immobiles et rêvent au bonheur!

DUMONT: Oui, oui, oui, oui, oui!

DESGAGNÉS: J'ai l'impression que dans la vie on ne réalise pas nos rêves parce qu'on part du principe qu'on est immortel. Mais la vie, c'est toujours en mouvement; quand on arrête, on meurt.

(Réflexion profonde qui nous a poussés à stopper l'enregistrement et à manger nos cannellonis et notre veau avec une belle fébrilité!!! Il faut vivre! Clic.)

DESGAGNÉS: Tu vois... une des choses les plus angoissantes que je ressens à



L'AFFICHE

du spectacle est en vente à la
Compagnie JEAN-DUCEPPE,
au coût de 15.00\$, plus taxes.

RENSEIGNEMENTS: 842-8194

Restaurant Le Piémontais

Cuisine italienne et française

861-8122

1145 A De Bullion, Montréal

Du lundi au vendredi de 11 h. à 24 h.
Samedi de 17 h. à 24 h. Dimanche: fermé

Un rendez-vous avant comme après... le spectacle!



COMPTABLES AGRÉÉS
CONSEILLERS EN ADMINISTRATION

Nous sommes présents
dans plus de 70 villes
au Québec, en Ontario et en Europe.



RAYMOND, CHABOT,
MARTIN, PARÉ

Service en tout collectif

LA FORCE DU CONSEIL

Rita Lafontaine
Benoit Girard
Gilles Pelletier
Mario Saint-Amand
Jean-François Pichette
Reynald Robinson
Pierre Rivard

THÉÂTRE DU RIDEAU VERT
La Promenade des Veuves

de Simon Fortin

mise en scène:

Guillermo de Andrea

du 7 novembre au 2 décembre
(réservations: 844-1793)

monter **Les Trois Sœurs**, c'est que je suis obligé à chaque réplique de me demander: «Est-ce que le personnage pense vraiment ce qu'il dit là, ou bien s'il le dit pour cacher ce qu'il pense vraiment?» Vois-tu?

DUMONT: Je... (pas pu avaler à temps pour répondre)

DESGAGNÉS: Les personnages de Tchekhov ne savent pas qu'ils sont dans une pièce de Tchekhov alors que je soupçonne les personnages de **Britannicus** ou d'**Andromaque** de savoir qu'ils sont dans une pièce de Racine!

(Grand rire double!!! Il a fallu tout arrêter un moment. Clic.)

DUMONT: ... parler pour souvent rien dire!

DESGAGNÉS: Oups... il va te manquer un bout de phrase... en tout cas! Oui! Justement, et c'est formidable chez Tchekhov! On en tire la conclusion que c'est pas parce qu'un personnage parle qu'il dit quelque chose et c'est pas parce qu'il parle pas qu'il ne dit rien!

DUMONT: Comme dans la vie!

DESGAGNÉS: Et pourtant, la force de tout ça est justement dans ce paradoxe-là... c'est vrai, le théâtre, c'est fait pour établir une communication! Éliminer... Là, je te dis un de mes rêves... éliminer le plus de choses possibles entre la salle et les personnages... garder seulement le rituel du théâtre... son pouvoir d'évocation...

DUMONT: Le pouvoir de l'imaginaire.

DESGAGNÉS: Oui. Évoquer, pas illustrer!

DUMONT: C'est le seul réel pouvoir du théâtre, une force inouïe!

(Un long, long temps.)

DESGAGNÉS: Hé, on enchaîne **Les Trois Sœurs** à 7 heures. Te rends-tu compte que ça fait deux heures qu'on jase comme ça? Tu pourras jamais tout mettre ça dans le programme, c'est trop long.



DUMONT: Je vais y mettre l'essentiel.

DESGAGNÉS: À ce moment-là penses-tu avoir assez de matériel? (Rire)

DUMONT: Oui... j'ai l'intention d'y mettre nos silences aussi.

DESGAGNÉS: OK, comme ça, on est sûr que Tchekhov va avoir sa place!

(Santé! Santé! Clic!)

LES TROIS SOEURS

DE ANTON TCHEKHOV – MISE EN SCÈNE DE YVES DESGAGNÉS

Texte français de LOUISE ROY en collaboration avec YVES DESGAGNÉS et ASSIA DE-VREEZE

Distribution

Irina	Valérie Blais
Olga	Sophie Lorain
Macha	Julie Vincent
Andrei	Denis Bernard
Fédotik	Luc Bertrand
Soliony	Benoît Dagenais
Rodé, un musicien	Luc-Martial Dagenais
Tcheboutykine	Michel Dumont
Feraponte	Jacques Galipeau
Domestique	Nancy Gauthier
Koulyguine	Robert Gravel
Natacha	Maude Guérin
Anfissa	Marjolaine Hébert
Domestique, une musicienne	Isabelle Leblanc
Domestique	Marc-André Piché
Verchinine	Gilles Renaud
Domestique	Mélanie St-Laurent
Bobick	Nicolas Bouthillette ou François Trudeau-Barbeau
Touzenbach	Alain Zouvi
Décor	Martin Ferland
Costumes assisté de	François Barbeau
Éclairages	Anne Duceppe
Conceptrice musicale	Michel Beaulieu
Accessoires	Catherine Gadouas
Assistance à la mise en scène et direction de plateau	Normand Blais
	Claude Lemelin

L'action se déroule au tournant du siècle.

Première partie

1^{er} tableau: le printemps; 2^e tableau: l'hiver, un an plus tard

Il y aura un entracte de 20 minutes.

Deuxième partie

3^e tableau: l'hiver, deux ans plus tard; 4^e tableau: l'automne, un an plus tard

La Compagnie Jean Duceppe remercie ses partenaires



La Presse

Équipe de production

Directeur de production	Yves Duceppe
Décor	Artéfab Inc.
chargé de projet menuiserie	Martin Roberge
	Eugène Dufresne, Yves Gagnon, Louis Lepage, Yanka Pelletier
soudure	Benoît Pelletier
Peinture du décor	Artéfab Inc. sous la supervision de Gilles Desmarais
Fabrication de la maison miniature	Prisme III
Transport	Raymond Tremblay
Costumes – coupe	Sylvain Labelle, Christine Neuss, Vincent Pastena, Charlotte Veillette
	Lise Beaumont, Nathalie Bouchard, Caroline Fodor, Nicole Marquis, Julio Mejia, Gilles Montézin, Louise Poirier, Jean-Guy Rannou, Sheida Shojai
Costumes – confection	Levonian
	Danielle Terrault
Confection des chemises	Sylvie Chaput
Chapeaux	Claudie Vandembroucq
patine et teinture	François Cyr
Maquillages assistée de	Rachel Tremblay
Perruques assistée de	Claude Trudel
Assistant au montage	Vincent Rousselle
Attaché de presse	Jean-François Limoges
Affiche	Monic Richard et Gilles DuSablion
Graphisme	Turcotte Moumouris
Photos de production	André Panneton
Conception des vitrines	Raymond Corriveau et Christiane Michaud

Équipe de scène

Chef machiniste	Serge Lacasse
Électricien	Daniel Desjardins
Sonorisateur	Raymond Soly
Accessoiriste	John Robindaine
Habilleuse	Pierrette Charron

Nous remercions de leur collaboration:

Louise Blais • Clément Desrosiers • Alexandra Senay • Labelle Fourrures

Appareils d'écoute disponibles au vestiaire du Théâtre Jean-Duceppe 

La Compagnie Jean Duceppe est membre de 

Revue-Théâtre

Saison 1995-1996
Octobre 1995 - No 2
Publiée 5 fois l'an

Michel Dumont et Louise Roy
Turcotte Moumouris
André Panneton
Pauline Lavertu (842-8194)

TCHEKHOV ET LES TROIS SOEURS



Tchekhov, qui avait déjà écrit des centaines de nouvelles, arriva au théâtre avec une forme dramatique tout à fait neuve qui créa bien des remous avant de connaître le succès que l'on sait. En Russie, on a encore un attachement presque sentimental pour cet auteur audacieux qui a su si bien dépeindre l'âme russe. Mais si son œuvre a traversé les frontières et le siècle, c'est que quiconque ayant le moindre vécu peut se retrouver dans les préoccupations de ses personnages. Les questions qui sont abordées dans **Les Trois Sœurs** peuvent très bien avoir été posées par n'importe lequel d'entre nous, la semaine dernière par exemple.

Dans ses pièces et ses nouvelles, Tchekhov mélange drame et comédie avec une aisance jusqu'ici inégalée. (Plus près de nous, nous pourrions peut-être faire un rapprochement avec les films de Woody Allen.) L'esprit de Tchekhov, avec son parti pris pour la nuance et ses formes qui se moquaient des conventions, a influencé toute notre écriture moderne. On peut dire qu'il a révolutionné les lettres, comme les impressionnistes ont révolutionné la peinture.

L'analogie n'est d'ailleurs pas gratuite car, en alignant bout à bout chacune de ses répliques ou de ses phrases, on se rend compte que les petits mots simples qu'il utilise et qui le caractérisent deviennent une sorte de vibration, une pulsion, comme autant de petites touches de lumière qui finissent par créer un tableau vivant, dans lequel se trouve le mystère de son



œuvre, mystérieuse dans sa construction, dans ses contradictions et dans son sens.

Mais ce qui est troublant dans tout ça, c'est la façon prosaïque, humoristique et même légère, avec laquelle il décrivait son travail. Chez lui, on est loin des théories compliquées. En parlant de **La**

Mouette, il écrivait à son frère Alexandre: «J'ai commencé ma pièce *forte* et je l'ai terminée *pianissimo*, au rebours de toutes les règles de l'art dramatique»... ou encore, en parlant d'**Ivanov**: «Je termine chaque acte comme je le fais pour mes nouvelles: tous les actes se déroulent doucement, tranquillement, mais à la fin, je tape sur la gueule du spectateur. J'ai concentré mon énergie sur quelques passages vraiment forts et marquants; en revanche, les passerelles qui unissent ces diffé-

EN REPRISE
LE SUCCÈS SANS PRÉCÉDENT DU QUAT'SOUS
DÈS LE 17 NOVEMBRE 1995



Deux mariages, un enterrement.

Les Années

PAR L'AUTEURE DE **TRACES D'ÉTOILES** **CINDY LOU JOHNSON**

TRADUCTION MARYSE WARD

MISE EN SCÈNE **MARTINE BEAULNE**

AVEC **MARKITA BOIES** **LOUISE BOMBARDIER**
NORMAND CANAC-MARQUIS **ALEXIS MARTIN**
MARINA ORSINI **PIER PAQUETTE**



40^e
SAISON

RÉSERVATIONS (514) 845-7277 RÉSEAU ADMISSION (514) 790-1245

rentes scènes entre elles sont insignifiantes, molles et banales.»

Contrairement à plusieurs de ses contemporains, Tchekhov allait chercher ses protagonistes chez le «petit monde». Il s'intéressait à des gens imparfaits à travers lesquels il traitait de grands sujets. Pour écrire **Les Trois Sœurs**, on dit que Tchekhov, qui voyageait beaucoup, s'était inspiré d'un court séjour dans une petite ville ennuyante de province peuplée de soldats et d'intellectuels et de ses vacances passées dans la villa des trois sœurs Lintariév en Ukraine. Il a mis les deux ensemble et a imaginé cette pièce, sur l'absurdité de la destinée humaine. Tout en s'amusant de la naïveté de ses personnages qui philosophaient à la russe, cet incroyant partageait avec eux certaines idées, notamment la notion d'un avenir meilleur qu'amènerait le progrès (le dada de Verchinine dans **Les Trois Sœurs**). Car, malgré le regard pessimiste qu'il portait sur la société d'alors, Tchekhov était avant tout un humaniste qui «croyait en la valeur intrinsèque, quasi divine, de chaque individu, fut-il cramponné au plus bas de l'échelle» (Henri Troyat, Tchekhov). Tchekhov a écrit **Les Trois Sœurs** alors qu'il était déjà très malade. C'était en 1900, quatre ans avant sa mort.

Comme la plupart des traductions, celle que vous verrez ce soir est fidèle au texte russe. Il existe sûrement des adaptations plus libres, mais règle générale, elles commencent toutes par «Il y a un an aujourd'hui que notre père est mort. Le cinq mai. Le jour de ton anniversaire, Irina.» ou «Père est

mort il y a juste un an, un an aujourd'hui même, le cinq mai, le jour de ton anniversaire, Irina.» ou encore: «Aujourd'hui, il y a un an que notre père est mort, justement le jour de ton anniversaire, Irina, le cinq mai.», etc. Dans chaque version, on retrouve intégralement le même texte, mais chacune dégage une atmosphère différente. Nous voulions que la nôtre soit claire et que les répliques soient rapidement comprises. Pour y arriver, nous n'avions aucune formule précise. Nous avons procédé instinctivement, réplique par réplique, en privilégiant un vocabulaire simple, comme dans l'œuvre originale. Nous sommes restés, le plus scrupuleusement possible, fidèles au texte mais pour éviter toute confusion et faciliter l'identification rapide des nombreux personnages, avec l'accord de notre collaboratrice Assia De-Vreeze, nous avons, par exemple, triché sur le protocole russe qui fait que les gens s'adressent toujours les uns aux autres en utilisant leurs deux prénoms. Ainsi Verchinine serait Alexandre Ignatievitch; le docteur Tcheboutykin: Ivan Romanitch; Fédotik: Alexei Petrovitch et le baron Touzenbach: Nikolas Lvovitch, le premier prénom étant le nom de baptême et le second, celui de leur père, un peu comme on disait autrefois dans nos campagnes: Gilles à Roger ou Françoise à Maurice.

Nous avons voulu éliminer toute distance entre le texte et les spectateurs. Ce sont là des notions bien abstraites mais nous nous sommes laissés guider par l'intuition de ce que devrait être le spectacle si nous-mêmes étions les spectateurs.

Louise Roy



Théâtres
Associés

Montréal

Compagnie Jean Duceppe Place des Arts (514) 842-2112

Espace O2 (514) 845-4890

Nouvelle Compagnie théâtrale Salle Denise-Pelletier (514) 253-8974

Théâtre d'aujourd'hui (514) 282-3900

Théâtre de la Manufacture La Licorne (514) 523-2246

Théâtre de Quat'Sous (514) 845-7277

Théâtre du Nouveau Monde Salle Pierre-Mercure (514) 987-6919

Théâtre du Eléau Vert (514) 844-1793

Théâtre populaire du Québec Salle du Gesù (514) 861-4036

Québec

Théâtre du Trident (418) 643-8131

Ottawa

Centre national des Arts (613) 947-7000, poste 280

deux pour un
le jeudi aux théâtres

Offert par les compagnies membres de
Théâtres Associés

Valable sur le prix régulier.

Au guichet du théâtre à compter de 19h00 le soir même.

Argent comptant seulement. Nombre de billets limité.

Aucune réservation acceptée. Certaines restrictions s'appliquent.

BIENTÔT À L'AFFICHE

Du 13 au 21 décembre 1995

Du 5 janvier au 3 février 1996

DRÔLE DE COUPLE

de Neil Simon

Mise en scène de Monique Duceppe

Avec: Luc Guérin, Marcel Lebœuf
Yvan Benoît, Jean-Pierre Chartrand
Jean Deschênes, Maude Guérin
Esther Lewis, Guy Mignault



Du 14 février au 23 mars 1996

MESSE SOLENNELLE POUR UNE PLEINE LUNE D'ÉTÉ

de Michel Tremblay

Mise en scène de André Brassard

Avec: Marc Béland, Frédérique Collin
Renée Cossette, Michel Dumont
Muriel Dutil, Rita Lafontaine
Sylvie Léonard, Jean-Louis Millette
Gilles Renaud, Stéphane Simard
Louise Turcot



Du 3 avril au 11 mai 1996

ÉVANGÉLINE DEUSSE

de Antonine Maillet

Mise en scène de François Barbeau

Avec: Viola Léger, Michel Daigle
Benoit Girard, Guy Provost



BILLETS EN VENTE DÈS MAINTENANT.

Réservations: 842-2112/790-1245 Certificats-cadeaux: 842-8194



La Fondation Jean Duceppe

Nous désirons remercier de leur généreuse contribution à la dernière campagne de souscription 1994-1995, les personnes et entreprises suivantes:

Président d'honneur

M. Pierre Brunelle

Président et chef de la direction
Société RJR-Macdonald

Partenaire

Banque Nationale du Canada

Commanditaires de soirées théâtre

Bombardier Inc.

Cantel

ISM société de gestion des systèmes d'information

Le Mouvement des caisses Desjardins

Pratt & Whitney Canada Inc.

Patrons d'honneur

M. Pierre-Paul Allard

Les Systèmes
Cisco Canada Ltée

M. Charles Auger, c.m.a.

Emballages
Cascades P.A.T. Inc.

M. Pierre Bastien

Groupe LGS Inc.

M. Paul-Émile Beaulne

Radiomutuel

M. Alain Bolduc

La Brasserie Labatt limitée

M. Michel Dumont

Les Productions Noémie Inc.

M. Jacques R. Gagnon

Société d'électrolyse
et de chimie Alcan Ltée

M. Gabriel Groulx, c.a.

Raymond, Chabot,
Martin, Paré

M. Jean-Guy Lahaie, ing.

Le Groupe Master Ltée

M. Michel Lamontagne

Groupe pharmaceutique
Bristol-Myers Squibb

M. Michel Lapensée

Artiste-peintre/portraitiste

M. Jacques Laurent, c.r.

Guy & Gilbert, avocats

M. Yvon Marcoux

Provigo

M. Dino D. Maselli, ing.

Black & McDonald
Québec Limitée

M. Remo Pompeo

Restaurant Le Piémontais

Mme Louise Rousseau

Imasco Ltée

M. Jean-Guy St-Pierre

Les Équipements Jean-Guy
St-Pierre Ltée (Minolta)

M. Ronald Syrkos

Lawson Mardon Montréal

M. Louis A. Tanguay

Bell

**Banque Nationale du
Canada**

Bombardier Inc.

Celanese Canada Inc.

Compaq Canada Inc.

Emballages Shorewood

Groupe Jean Coutu

Hydro-Québec

Loto-Québec

**Power Corporation du
Canada**

RJR-Macdonald Inc.

Sidbec-Dosco (Ispat) Inc.

Sun Life

DUCEPPE

**LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA
COMPAGNIE JEAN DUCEPPE INC.**

* Présidente: **Louise Duceppe**

* Vice-président exécutif: **Michel Dumont**

* Vice-présidente: **Monique Duceppe**

**LES ADMINISTRATEURS
ET ADMINISTRATRICES**

Carol Boivin

Systèmes de gestion Carol Boivin Inc.

Jean-René Gagnon

Gervais, Gagnon, Covington & Associés Inc.

Pierre Gariépy

Guy & Gilbert

Benoît Girard

comédien

Claire Léger

Les Rôtisseries St-Hubert Ltée

Raymond Paquin

Conseil des communautés culturelles
et de l'immigration du Québec

Béatrice Picard

comédienne

Gilles Roch

Hôpital St-Luc

* membres du Comité exécutif

L'ÉQUIPE DE LA COMPAGNIE

JEAN DUCEPPE

Directrice générale

Louise Duceppe

Directeur artistique

Michel Dumont

Chef comptable

Lisa Paquet

Directeur de production

Yves Duceppe

Attaché de presse

Jean-François Limoges

Production

Normand Blais, Anne Duceppe,

Monique Duceppe et Luc Prairie

Administration

Josée Prairie et Francine Senay

Secrétariat

Pauline Lavertu et Ginette Leroux

Réceptionniste

Nicole Trépanier

Responsable de l'abonnement

Monique Brunelle

Vérificateur

Gabriel Groulx

associé de Raymond, Chabot, Martin, Paré

Conseiller juridique

Pierre Gariépy

associé de Guy & Gilbert

**LE CONSEIL D'ADMINISTRATION
DE LA FONDATION JEAN DUCEPPE**

Président: Pierre Jean

Les Constructions Albert Jean Ltée

Vice-président: Yvon Marcoux

Provigo

Secrétaire: Louise Duceppe

Compagnie Jean Duceppe Inc.

LES ADMINISTRATEURS ET ADMINISTRATRICES

Carol Boivin

Systèmes de gestion Carol Boivin Inc.

Yvon Brisson

Guy & Gilbert

Georges Courteau

Voyages et Tourisme, Advantis Canada

Michel Dumont

Compagnie Jean Duceppe Inc.

Jacques R. Gagnon

Alcan Aluminium Limitée

Jean-René Gagnon

Gervais, Gagnon, Covington & Associés Inc.

Jean Houde

Banque Nationale du Canada

Michel Lamontagne

Groupe pharmaceutique Bristol-Myers Squibb

Gérard Lebeau

Autostock Inc.

Raymond Paquin

Conseil des communautés culturelles et de
l'immigration du Québec

Jean-Guy St-Pierre

Les Équipements Jean-Guy St-Pierre Ltée
(Minolta)

COORDONNATRICE DE LA FONDATION

Manon Bellemar

LA FONDATION JEAN DUCEPPE REMERCIE LES

ENTREPRISES SUIVANTES POUR LEUR

GENÉREUSE CONTRIBUTION AUX SOIRÉES

COMMANDITES DE LA SAISON 1995-1996:

Banque Nationale du Canada

Le Mouvement des caisses Desjardins

Pratt & Whitney Canada Inc.

LA COMPAGNIE JOUIT DU SUPPORT FINANCIER

DE LA FONDATION JEAN DUCEPPE ET DES

ENTREPRISES SUIVANTES:

La Presse et CKAC, partenaires pour la

présentation des cinq pièces de la saison,
ainsi que

Georges Laoun

Restaurant Le Piémontais

Raymond, Chabot, Martin, Paré

Vézina, Dufault Inc.

LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE EST

SUBVENTIONNÉE PAR:



Chaque matin,
suivez les
«coups de
théâtre»
de l'actualité!



Paul Arcand, 35 ans

Du lundi au vendredi,
de 5 h 30 à 9 h 30 dans
BONJOUR MONTRÉAL !



CKAC 730

PREMIÈRE RADIO FRANCOPHONE AU MONDE